The Nenda-gikendamang ningo-biboonagak activity workbook was developed as a companion to the monolingual Biboong (Winter) story book. Many of the answers to the activities can be found within the storybook, as the learner follows the storyline of Nigig (Otter) and Waagosh (Fox) and their endeavors to go spearing fish through the ice (akwa`waawin). While they make their way to the frozen lake, Nigig and Waagosh meet up with several of their friends—Bizhiw (lynx), Ma`iìngan (Wolf), and Gijigaaneshii (Chickadee). Nigig and Waagosh learn about making snowshoes, the snow snake game, cooperation, sharing, and being grateful.

In this answer book, you will find the translations of the story, which is provided by Anishinaabe speaker Larry “Amik” Smallwood, a breakdown of all nouns and verbs used in the monolingual story, and some content questions that are intended to reinforce comprehension. We also provided some basic verb charts in order to assist in the expansion of classroom curriculum, as well as a tool for parents to use to encourage Anishinaabemong in the home. As an additional resource we are also developing a Nenda-gikendamang ningo-biboonagak website that will add a modern element to our language activities.

These language resources are intended as a tool for Anishinnabemowin acquisition, and by no means are a replacement for our speakers and elders. The language in this project is that of the Southern Ojibwe dialect used in the Mille Lacs community.

You should always consult with your area speakers and elders to ensure proper representation of your specific dialect.

Miigwech, and we hope you enjoy these resources.
Wii,ookawishin!!!
(Help me!!!)

Maamakaadendaagozi!!
(S/he is amazing!!)

Waawouno aw Makilingan
(The wolf is howling.)

They are having a ceremony.

Zagaswe'iwewag

They are giving thanks.

Miigwechiwitaagoziwag
(Please help me to catch that pike.)

Wiidookaw Waagosh ji-mikawaad
iniw waaboozoon

Daga wiidookawishin ji-nakwebinag
a’aw ginoozhe.

(Help fox to find rabbit)
(Chickadee and Wolf are playing snowsnake.)

(Gijigaanishii __miinawaa____
Ma’iingan zhooshamewag.
(Chickadee and Wolf are playing snowsnake.)

_Gijigaaneshii__, _Waagosh__, ____Nigig__,
miinawaa _Ma’iingan_ _zhooshame_wag.
(Chickadee, Fox, Otter, and Wolf are playing snowsnake.)

____Nigig_______ miinawa ___
Waagosh___ dagoshinoog.
(Otter and Fox arrive.)
AAGIM
ANIT
BIZHIW
GIJIGAANESHII
GINOOZHE
GOON
ISHPAATE
MIKWAM
NIGIG
OKEYO
WAABOOZ
WAAGOSH
ZHOOSHKODAABAAN
Biboon anooj gegoo

1. Waabooz
2. Biminikwaan
3. Zhooshamewin
4. Anit
5. Goon
6. Waabowayaan
7. Zhooshkoodaaban
8. Zhingobaandagoon
9. Zhooshamewin
10. Nagwaajigan
11. Aagimaak
12. Waabooz
13. Waagosh
14. Okeyo
Nigig onakweshkawaan _Waagosh________an.

(Otter meets Fox.)

Bizhiwan onakweshkawaawaan ___Nigig_______________
miinawaa _______Waagosh_____________.  (Otter and Fox meet Lynx.)


Sc 5. *Bizhiw* gii-ikido, “Aaniish wenji bimosesiweg ima agijayi’ii *gooning*?”

Sc 10. Mii iwidi *Nigig* miinawaa *Waagosh* gii-waabamaawaad *Ma’iingan* miinawaa *Gijigaaneshiiyan* odaminonid, zhooshimenid.


Sc 18. Mii dash azhigwa ima *gii-majitaawaad* *Nigig* miinawaa *Waagosh, gii-twa’ibiiwaad* waa-tazhi-akwa’waawaad.


Sc 30. Mii ima dash miinawaa *gii-maawanji’idiwaad* Waagosh miinawaa *Nigig* *gii-sagaswe’iwewaad* miigwechiwitaagoziwaad gii-tebinaawaad iniw giigoonyan.
Bibooni-izhichigeyang

S/he is sledding.

S/he is setting snares.

S/he tells a story.

S/he is eating.

S/he walks with snowshoes.

S/he is cold.

S/he is covered in snow.

S/he shovels snow.

S/he spears through the ice.

S/he leaves tracks.

S/he arrives pulling something.
# Manidoo-Giizisoons

<table>
<thead>
<tr>
<th>Giisinaa</th>
<th>Manidoo-Giizisoons</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gibaakwa'gaade-giizhigad</td>
<td>Nitam-anokii-giizhigad (1st day of work)</td>
</tr>
<tr>
<td>(Closing day)</td>
<td>Niizho-giizhiga (The 2nd day)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aabitoose (The middle day)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Niiyo-giizhigad (The 4th day)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Naano-giizhigad (The 5th day)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gizibiligidginge-giizhigad (Floor scrubbing day)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>13</td>
<td>14</td>
<td>14</td>
<td>15</td>
<td>15</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>17</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>20</td>
<td>21</td>
<td>21</td>
<td>22</td>
<td>22</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>24</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>27</td>
<td>28</td>
<td>28</td>
<td>29</td>
<td>29</td>
<td>30</td>
<td>30</td>
<td>31</td>
<td>31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Weather Symbols
- **Sunny**
- **Cloudy**
- **Rainy**
- **Snowy**
- **Partly Cloudy**

### Places
- **Aabawaa**
- **Biiwan**
- **Waaseyaa**
- **Zoogipon**
- **Gisinaa**
- **Aabawaa miinawaa ge Waaseyaa**
- **Ningwaanakwad**
Aaniin ezhiwebak aagwajijig nongom?  
(What is happening outside today?) (What’s the weather like today?)

Gisinaa miinawaa biiwan.

___Zogipon_____________________.

_____Biiwan_____________________.

_____Waaseyaa_____________________.

_____Aabawaa_____________________.

_____Ningaanakwad___________________.

_____Waaseyaa_____________________  ___miinawaa___________________  ___Aabawaa_____________.

(cold)

(snowing)

(blizzard, blowing snow)

(bright, sunny)

(mild, warm)

(cloudy)
Aaniin waa-izhiwebak aagwajiing waabang?
(What will be the weather tomorrow?)

Waabang wii-_piiwan______________________.

Waabang wii-_aabawaa______________________.

Waabang wii-_aabawaa______________ miinawaa wii-_waaseyaa_______________________.

Aaniin gaa-izhiwebak aagwajiing bijiinaago?
(What was the weather yesterday?)

Bijiinaago gii-_kisinaa______________ miinawaa gii-_piiwan_______________________.

Bijiinaago __gii-soonipon_______________________.

Bijiinaago __gii-waaseyaa_______________________.

(What will be the weather tomorrow?)

(What was the weather yesterday?)
A: Awenenan gaa-wiidookawagowaajin iniw Waagosh miinawaa Nigig?
(Who helped fox and otter?)

B: Awegonen gaa-ayaabajitood gii-akwa’waad Nigig?
(What {inanimate} did otter use when he was spearing through the ice?)

C: Aniin gaa-izhichigewaad Ma’iingan miinawaa Gijigaaneshii?
(What were wolf and chickadee doing?)

D: Awenenan gaa-ayaabaji’aajin gii-akwa’waad aw Nigig?
(What {animate} did otter use when he was spearing through the ice?)

E: Awegonen gaa-ozhitoowaad ji-akwa’waawaad ima zaaga’iganing?
(What did fox and otter make to spear through the ice?)

F: Awegonen gaa-waabanda’aad aw Waagosh iniw Nigigooyan?
(What did fox show otter?)

G: Aniin waa-izhichigewaad Nigig miinawaa Waagosh?
(What do fox and otter want to do?)

H: Aniin apii gaa-paa-ayaad megwayaak aw Nigig?
(When was otter going through the woods?)

I: Awenen gaa-wiikobinaad iniw zhooshkodaabaanensan?
(Who was pulling the little sled?)

J: Aaniindi gii-akwa’waawaad Nigig miinawaa Waagosh?
(Where did otter and fox spear through the ice?)

B: Anit
(spear)

F: Onagwaajigan
(his snare)

A: Bizhiw
(lynx)

H: Gichi-gigizheb
(early in the morning)

E: Akwa’wewigamig
(spearing house)

D: Okeyo
(decoy)

J: Zaaga’iganing
(on the lake)

C: Gii-shooshimewag
(they were playing snowsnake)

I: Nigig
(otter)

G: Wii-akwa’waawag
(they want to spear through the ice)
Wiindan mezhibii` gaadegan
What is pictured

Akwawawigamigons

Anit

Jiichiibinaatig

Zhingobaandag

Akwa`waa-inini

Dwaa`ibaan

Ginoozhe

Okeyo
Directions for how this is used*

For each scene, we have provided a translation from the speaker, and broke down the verbs and nouns into classifications. We have also provided a content question for each scene.

Scene 1
Aabading gichi-gigizheb megwayaak baa-ayaad Nigig baa-wiikobinaad iniw Ozhooshkoodaabaanensan.

One time early in the morning out in the woods Nigig was pulling his sled.

aabading - one time pc

One time early in the morning tmp adv

megwayaak - in the woods pc

ayaa - s/he is in a certain place vai

niwig - otter na

wiikobizh - pull someone vta

iniw - them/those dem

zhooshkoodaabaan - sled na

Q: Aaniin ezhichiged Nigig, awenen waakobinaad?
What is otter doing, who is he pulling?

Scene 2

He met up with Waagoosh messing with his rabbit that he snared. So he showed Nigig how his snare looked.

nakweshkaw - meet him or her vta

iniw - them/those dem

waagoosh - fox na

dazhiikaw - work at him/her, be involved, occupied, engaged vta

waabooz - rabbit na

nagwaazh - snare him/her vta

mii dash - and then adv conj

waabanda’ - show [thing] to somebody, let somebody see

Q: Aaniin waa-izhichiged a'aw Nigig ima zaaga'iganing?
What does otter want to do at the lake?

Scene 3
Gaa-izhi-gagwejimaad Nigig iniw Waagooshan, "Gidaa-bi-wiidookaw ina niwii-akwa'waa ima zaaga'iganing."

So Nigig asked Waagoosh, “could you come help me? We’re gonna go spearing.”

gagwejim - ask him/her vta

niwig - otter ni

iniw - them/those pron dem

waagoosh - fox na

wiidookaw - help him/her vta

ina - yes-no question words pc disc

akwa'waa - he/she is spearing fish through the ice vai

ima - there adv loc *speaker variant

zaaga’igan - a lake ni

Q: Aaniin waa-izhichiged a’aw Nigig ima zaaga’iganing?
What does otter want to do at the lake?

Scene 4

“Ok,” so he helped Nigig pull his sled to go down to the lake where they were going to spear. The snow was deep.
Scene 5

So he met up with Bizhiw who was laughing at them.
“Why aren’t you walking on top of the snow?” he asked them. You look silly.”

nakweshkaw – meet somebody vta
ima – there adv loc *speaker variant
bizhiw – lynx na
dazhi – in a certain place, of a certain place, there pv rel
baapi’ – laugh at him/her vta
aaniish wenji – why
aaniish (aniin dash) – how?, in what way?, why? adv man
wenji (onji) – why, because, the origin of pv rel
bimose – he/she is walking vai
ima – there adv loc *speaker variant
ogijayi’ii – on top of pc
gooin – snow na

Q: Awegonen gaa-wiikobidood a’aw Waagoosh?
    What did fox pull?

Scene 6
“Nashke niin! Nimamaangizide, mii niin wenji-gashkito-oyaan da-bimoseyaan ogijayi’ii ima gooning.”

“Look at me, I have big feet. I can walk on top of the snow.”
nashke – look, behold pc disc
niin – I, me, my pron per
mamaangizide – he/she has big feet vai
ima – it is thus that, it is that..., adv pred
wenji (onji) – why, because, the origin of, the onus of pv rel
gashkitoon – be able to do something, succeed at ST, manage ST vti
bimose – he/she is walking vai
ogijayi’ii – on top of it adv loc
ima – there adv loc *speaker variant
gooin – snow na

Q: Aaniish wenji-gashkidood aw Bizhiw da-bimosed ima wagijayi’ii gooning?
    Why is lynx able to walk on top of the snow?

Scene 7

“Look at me,” said Nigig, “I have small feet. I can’t walk on top of the snow.”
nashke – look, behold pc disc
niin – I, me, my, mine pron per
ikido – he/she says vai
nigig – otter na
babiiwizide – he/she has small feet vai
niin – I, me, my, mine pron per

gaawiin indaa-gashkitoosiin – I could not do something

gaawiin – no, not, negation precursor adv neg
gashkitoon- be able to do something, succeed at ST, manage ST vti

bimose – he/she is walking vai
ima – there adv loc *speaker variant
ogijayi’ii – top of it adv loc
goon – snow na

Q: Awenen bebiwizided?
   Who has small feet?

Scene 8


“Ahaw,” ikido a’aw Waagoosh, "ingga-miinin bezhig niwaa-boozoom."

“Allow me,” Bizhiw said, “I will help you make snowshoes so you are able to walk on top of the snow.”

“Ok,” said Waagosh, “I will give you one rabbit.”

daga – please, come on! pc disc
ikido – he/she is saying vai
a’aw – that pron dem
bizhiw – lynx na
wiidookaw – help him/her vta
ozhi’ – make, build, form him/her vta
aagimaak– snowshoe na *speaker variant
gashkitoon – be able to do it, succeed at it, manage it vti
ogijayi’ii – on top of it adv loc
goon – snow na
bimose – he/she is walking vai
ahaw – okay pc
ikido – he/she says vai
a’aw – that pron dem
waagoosh – fox na

miizh – give it to someone vta
bezhig – one adv num
waabooz – rabbit na

Q: Awegonen gaa-ozhitoowaad da-bimosewaad ima wagi-jayi’ii gooning?
   What did they make to walk on top of the snow?

Scene 9


Howa, they were just happy. They got done with their snowshoes. “Thank you,” they said to Bizhiw.

“Ok, I will see you again,” said Bizhiw.

howa – wow pc
waanda – really, completely, just so pv lex
minwendam – he/she is happy, glad vai
giizhi’ – finish, finish making him/her vta
aagimaak – snowshoe na *speaker variant
miigwech – thank you pc disk
izhi/iN-/ – say such to somebody vta
iniw – those, that pron dem
bizhiw – lynx na
ahaw – okay pc
waabam – see somebody vta
miinawaa – and, again, also adv conj
ingoding – sometime, at one time adv tmp
ikido – he/she is saying vai
bizhiw – lynx na

Q: Aaniish gaa-onji-minwendamowaad?
   Why were they happy?
Scene 10
Gaa-tagoshinowaad ima zaaga’iganing, gaawiin aapiji gii-ishpaatesinoon, mii iwidi gii-waabamaawaad Ma’iingan miinwaa Gijigaaneshiyan odaminonid, zhooshimenid.

When they arrived at the lake the snow was not deep. It was there they saw Ma’iingan and Gijigaaneshiyan playing the snow snake.

Dagoshin – he/she arrives, gets somewhere vai ima – there adv loc *speaker variant zaaga’igan – a lake ni gaawiin aapiji gii-ishpaatesinoon – the snow was not very high gaawiin – no, not adv neg aapiji – very, quite adv deg ishpaate – it is high, is deep snow vii * speaker variant mii – it is thus that, it is that..., adv pred iwidi – over there adv loc waabam – see him/her vta ma’iingan – wolf na miinwaa – and, also, again adv conj gijigaaneshiyan - chickadee na *speaker variant odamino – he/she plays vai zhooshime – he/she is playing the snowsnake game vai

Q: Aaniish gaa-onji-nando’igowaad iniw Gijigaaneshiyan miinwaa Ma’iingan?
Why did chickadee and wolf call them over?

Scene 11
Gaa-izhi-waabamigowaad iniw Gijigaaneshiyan, miinwaa Ma’iingan, “Hey! Omaa bi-izhaag, bi-wiiji’ishinaang.”

Gijigaaneshiyan and Ma’iingan saw them, “hey! Come down here, come play with us.”

waabam – see him/her vta iniw – that/those pron dem gijigaaneshiyan - chickadee na *speaker variant miinwaa – and, also, again adv conj ma’iingan – wolf na omaa – there adv loc

Q: Aaniin gaa-izhichigewaad Ma’iingan miinawaa Gijigaaneshiyan?
What were wolf and chickadee doing?

Scene 12
“Aaniin ezhichigeyeg?” ikido Nigig,

“Oh,” Ma’iingan ikido, “nizhooshimemin omaa. Giwii-wiiji’imin ina?”

“What are you all doing?” Nigig said.

“Oh,” said the Ma’iingan, “we are playing snowsnake. Want to play with us?”
aaniin – how, in what way adv man izhigige – he/she is doing things vai ikido – he/she says vai nigig – otter na ma’iingan – wolf na ikido – he/she is saying vai zhooshime - he/she is playing the snowsnake game vai omaa – here adv loc wiiji’ – help him/her, play with him/her vta

Q: Aaniish gaa-izhichigewaad iniw Ma’iingan miinawaa Gijigaaneshiyan?
What were wolf and chickadee doing?

Scene 13
”Nashke,” ikido a’aw Ma’iingan, ”Niin, nimaamowi-nita-awichige! Gaawiin awiija indaa-aada’ogosiin.”

”See!” said Ma’iingan, “I am the best one at throwing the snowsnake! No one can beat me.”

Nashke – look, behold pc disc ikido – he/she says vai a’aw – that pron dem ma’iingan – wolf na niin – I, me, my, mine pron per maamawi - supreme
nitaawichige – he/she is skilled at something, knows how to make things vai
gaawiin – no, not, negation precursor adv neg
awiiya – somebody, anybody pro
aada’ – defeat, overcome him/her vta

Q: Aaniish gaa-ikidod a’aw Ma’iingan?
   What did wolf say?

Scene 14
Mii akina gaa-izhichigewaad zhooshimewaad ima, mii dash wiin a’aw Gijigaaneshii, "ahaw daga niin, niinitam."

"Aah, gaawiin giin, onzaam giin gidagaashiw," odigoon iniw Ma’iinganan, Nigigoon, miinawaa Waagooshan.
So they all played the snow snake. Gijigaaneshii said, “alright, let me it’s my turn.

“Oh not you, your too small,” said Ma’iingan, Nigig, and Waagosh

mii – it is thus that, it is that..., adv pred
akina – all, every adv qnt
izhichige – he/she does, makes things a certain way vai
zhooshime – he/she is playing the snowsnake game vai
ima – there adv loc *speaker variant
mii dash – and then adv conj
wiin – him/her, he/she pron per
a’aw – that pron dem
gijigaaneshii – chickadee na *speaker variant
ahaw – okay pc
daga – please, come on! pc disc
niin – I, me, my, mine – pron per
niinitam – my turn, me next pron per
gaawiin – no, not adv neg
giin – you, yours pron per
onzaam – too, too much, excessively, because (of an excess or an extreme condition or event) adv qnt
agaashiwi - he/she be little, small, young vai
izhi/iN-/ – say to him/her, speak so to him/her vta
iniw – that, those pron dem
ma’iingan – wolf na
nigig – otter na
miinwaa – and, also, again adv conj
waagoosh – fox na

Q: Aaniish gaa-onji-aanwenimind Gijigaaneshii?
   Why did they doubt chickadee?

Scene 15

So he took his turn, and threw it far.

ahaw – okay pc
wiinitam – his turn, her turn, next turn, him next pron per
gijigaaneshii – chickadee na *speaker variant
apagidoon – throw it vti
iw – that pron dem
zhooshimeyaatig – snow snake (the stick that you throw) ni waasa – far, far away, distant adv loc
apagidan = apagindoon – throw something vti *speaker variant

Q: Awegonen gaa-apagidang aw Gijigaaneshii?
   What did chickadee throw?

Scene 16

“See,” said Gijigaaneshii. Nigig, Waagosh, and Ma’iingan stood there with their mouths open in amazement at his strength.
nashke – look, behold pc disc
ikido – he/she is saying vai
gijigaaneshii – chickadee na *speaker variant
Scene 17
"Ahaw, miigwech sa naa wiiji'yaang ajina omaa, niwii-ak-wa'waamin azhigwa."

"Ok thank you for playing with us, we are going to go spear now," Nigig said.

ahaw – okay pc
miigwech – thanks pc disc
naa – well pc emph
wiiji’ – help him/her, play with him/her vta
ajina – a little while adv tmp
omaa – here adv loc
ikido – he said vai
nigig – otter na
akwa’waa – he/she is spearing fish through the ice vai
azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp

Q: Aaniish waa-o-izhichigewaad?
What did they want to go do?

Scene 18
Mii dash azhigwa ima gii-maajitaawaad Nigig miinawaa Waagoosh, gii-twaa'ibiiwaad waa-tazhi-akwa'waawaad.

So Nigig and Waagoosh started to chop a hole in the ice where they are going to spear.

Mii dash – and then adv conj
azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp
ima – there adv loc *speaker variant
maajitaa – he/she is spearing fish through the ice vai
nigig – otter na
miinawaa – and, also, again adv conj
waagoosh – fox na
dwaa’ibii – he/she makes a water hole in the ice vai
daazhi – in a certain place, of a certain place, there pv
akwa’waa – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Aniin ezhichigewaad Nigig miinawaa Waagoosh?
What did otter and fox do?

Scene 19
Mii dash ima Waagoosh miinawaa Nigig, azhigwa waaginamowaaad iniw abazhiin waa-aabajitoowaajin wii-ak-wa'waawaad.

So Waagoosh and Nigig started to bend the poles for their covering where they were going to spear through the ice.

mii dash – and then adv conj
ima – there adv loc *speaker variant
waagoosh – fox na
miinawaa – and, also, again adv conj
nigig – otter na
azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp
waaginan – bend it (with hand) vti
iniw – that, those pron dem
abazh (abanzh) – a lodge pole ni
aabajitoon – use it vti
akwa’waa – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Aaniish waa-o-izhichigewaad?
Q: Awegonen dinowa gaa-waaginamowaad?
What things did they bend by hand?

Scene 20
Mii azhigwa ima ozhitoowaad iw akwa’wewigamig, nawaj igo aw Waagoosh gii-waanda-wasidaawii aanawii-dakobi-dood iniw abazhiin. Mii ima baapi’igod iniw Nigigooyan.

So they started to make their spear house. Waagoosh was kinda struggling trying to tie those poles. Nigig was laughing at him.

mii – it is thus that, it is that adv pred
azhigwa – now, at this time, already, then adv tmp
ima – there adv loc *speaker variant
ozhitoon – make, build, form it vti
iw – that pron dem
akwa’wewigamig – spear fishing shack ni
nawaj – more adv deg
aw – that pron dem
waagoosh – fox na
wasidaawii – he/she is in a sorrowful condition vai
aanawii – anyhow, although, despite, but
dakobidoon – tie, fasten something vti
iniw – that, those pron dem
abazh (abanzh) – a lodge pole ni
mii – it is thus that, it is that adv pred
ima – there adv loc *speaker variant
baapi’ - laugh at him/her vta
iniw – that, those pron dem
nigig – otter na

Q: Awegonensh gaa-ozhitoowaad?
What did they make?

Scene 21
Gaa-kiizhisi’aawaad iniw zhingobiisan ima giiwitaayi’ii, gii-twa’a biwaad, mii gaa-izhi-badawana’amowaad iniw abazhiin.

After they laid the zhingob around the hole in the ice they covered their ice house.
giizhisi’ = giizhí’ – finish, finish making him/her *speaker variant
iniw – that, those pron dem
zhingobisi’n – balsam boughs na
ima – there adv loc *speaker variant
giiwitaayi’ii – be around it, all around it pc
dwa’aibii- – he/she makes a water hole in the ice vai
mii – it is thus that, it is that adv pred
badagwana’an – cover st (vti)
iniw - that
abazh (abanzh) – a lodge pole ni

Q: Awegonen gaa-padagwana’amowaad?
What did they cover?

Scene 22

So Waagosh crawled inside the ice house, “Ahh it’s really dark in here,” he said.

biindige – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai
a’aw - that pron dem
waagoosh – fox na
akwa’wewigamig – ice spearing shack ni
wanda (waanda) – really, completely, just so pv lex
dabikaabaminaagwad – be getting night, be crepuscules, be twilight
omaa – here adv loc
biindig – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai
ikido – he/she says vai

Q: Aaniish ezhichiged aw Waagoosh?
What did fox do?
**Scene 23**
Gaa-piindiged, "howa, geget nibagakaab gakina ingoji omaa."

After he crawled in he said, "Howa, I can see clear all over in here."

biindige – he/she enters, goes inside/indoors, comes inside/indoors vai

howa – proclamation of exclamation pc

gidget – sure, certainly, really, indeed adv man

bagakaabi – he/she sees clearly vai

gakina – all, every adv qnt

ingoji – somewhere, anywhere, approximately, nearly, almost adv deg

omaa – here adv loc

Q: Aaniindi gii-pagakaabid?
Where did he see clearly?

**Scene 24**
"Niiwii-aabiji’aa wa’aw okeyo," ikido Nigig, "mii ima nibiing daga gizhibaabizod, nashke bi-naazikawaad a’aw ginoozhe, mii dash ima waabamag, mii da-bazhiba’wag."

"I’m going to use my decoy," said Nigig, "In the water he will spin around. And see when the ginoozhe approaches it, when I see him, I will spear him."

aabiji’ – use him/her vta

wa’aw – this pron dem

okeyo – decoy na

ikido – he/she says vai

nigig – otter na

mii – it is thus that, it is that adv pred

ima – there adv loc *speaker variant

nibiing – in the water pc

daga – please, come on pc disc

gizhibaabizod – he/she is spinning, whirling, revolving vai

Nashke – look, behold pc disc

naazikaw – go to, approach him/her vta

aw – that pron dem

ginoozhe – northern pike na

mii dash – subsequently, while, after a while, and then, as a result ... pc

ima – there adv loc *speaker variant

waabam – see him/her vta

mii – it is thus that, it is that adv pred

bazhiba’ – stab, prick him/her, spear him/her (a fish) vta

Q: Awegonen gaa-aabijood aw Nigig?
What (inanimate thing) did otter use?

Q: Awenen gaa-aabaji’aajin aw Nigig?
What (animate thing) did otter use?

**Scene 25**

So Ginoozhe swam up to the decoy. He approached it, and Waagosh is watching him from above. Well ginoozhe couldn’t see up there because it was dark all the way around the ice hole.

mii – it is thus that, it is that adv pred

ima – there adv loc *speaker variant

agomo – he/she is on the water, floats on the water vai

a’aw – that pron dem

ginoozhe – northern pike na

waabam – see him/her vta

iniw – that, those pron dem

okeyo – fish decoy na *speaker variant

mii – it is thus that, it is that adv pred

naazikaw – go to, approach him/her vta

mii – it is thus that, it is that adv pred

iwidi – there adv loc

osaabam – look at somebody from someplace vta

ishpiming – in the sky, above, in heaven adv loc
Q: Awenenan gaa-waabamaajin aw ginoozhe?
Who did that pike see?

Q: Awenen gezhibaabiziwad?
Who was spinning around?

Scene 27

After he speared the ginoozhe he told Waagosh, “This is how we spear around here.”

bashibaw – stab him/her vta
iniw – that, those pron dem
ginoozhe – northern pike na
mii – it is thus that, it is that adv pred
wiindamaw – tell (thing) to somebody, tell somebody to do something, explain ..., advise ..., communicate ... vta
nigig – otter na
mii – it is thus that, it is that adv pred
miinawaa – and, also, again adv conj
waagoosh – fox na
mii – it is thus that, it is that adv pred
keyaazhoo – fish na
oma – here adv loc
akwa'waayang – he/she is spearing fish through the ice vai

Q: Aaniin keyaazhoo ezhi-giigooyiweyaang?
How do we fish?

Scene 28

They were finished, but see Nigig had two ginoozhe. He gave Waagosh one so he could eat it. After they were finished they were very happy.
Scene 29

So now they went home, Nigig too went home and fed his kids. They were really happy. And Waagosh went to his house and fed his kids. They were really thrilled eating the ginoozhe.

Mii – it is thus that, it is that adv pred
ima – there adv loc *speaker variant
giiwe – return, back, homeward pv

gayewiini – she too, he too, her too, him too, as for him, as for her pron per

Q: Awenenan gaa-ashamaawaaajin giigooyan?
Who did he feed the fish to?

Scene 30
Mii imaa dash minawaa gii-maawanji`idiwaad waagoosh minawaa nigig gii-zagaswe`iwewaad miigwechiwitaagozi- waad gii-tebinaawaad iniw giigoonyan

So Waagosh and Nigig gathered up and they had a feast giving thanks for catching that fish.

mii – it is thus that, it is that adv pred
ima – there adv loc *speaker variant
dash – and, and then, then, but adv conj
miinawaa – and, again, also adv conj
maawanji’ – collect him/her vta
waagoosh – fox na
miinawaa – and, again, also, adv conj
nigig – otter na
zagawe’iwe – he/she gives a ceremony, convenes a council vai

Q: Aaniin gaai-zhichigewaad gii-mawanji’idiwaad?
What did they do when they met?

| VAI VERBS A FORM |  |  |  |  |
|------------------|----------------|----------------|----------------|
| Short Vowel Ending | Long Vowel Ending | M ending | N ending |
| Ikido | Akwa'waa | Minwendam | Dagoshin |
| S/he is saying | S/he is spearing fish through the ice | S/he is happy | S/he arrives (by land) |
| I | nindikid | Nindakwa'waa | Niminwendam | Nindagoshin |
| You | gidikid | Gidakwa'waa | Giminwendam | Gidagoshin |
| S/he | Ikido | Akwa'waa | Mindwendam | Dagoshin |
| we (ex) | nindikidomin | Nindakwa'waamin | Niminwendandaamin | Nindagoshininim |
| we (in) | gidikidomin | Gidakwa'waamin | Giminwendandaamin | Gidagoshininim |
| you (pl) | gidikidom | Gidakwa'waam | Giminwendandaam | Gidagoshinin |
| they | ikidowag | Akwa'waawag | Minwendamoog | Dagoshinoog |
| 2nd 3rd | ikidowan | Akwa'waawan | Minwedamoong | Dagoshinoong |

<p>| VAI NEGATIVE VERB FORMS |  |  |  |  |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Short Vowel Ending | Long Vowel Ending | M ending | N ending |
| Ikido | Akwa'waa | Minwendam | Dagoshin |
| S/he is not saying | S/he is not spearing fish through the ice | S/he is not happy | S/he is not arriving |
| I | Gaawiin nindikidosiin | Gaawiin nindakwa'waasiin | Gaawiin niminwendanziin | Gaawiin nindagoshinziin |
| You | Gaawiin gidikidosiin | Gaawiin gidakwa'waasiin | Gaawiin giminwendanziin | Gaawiin gidagoshinizii |
| S/he | Gaawiin ikidosiin | Gaawiin akwa'waasiin | Gaawiin minwendanziin | Gaawiin dagoshinizii |
| We (ex) | Gaawiin nindikidosiimin | Gaawiin nindakwa'waasiimin | Gaawiin niminwendanziimin | Gaawiin nindagoshiniziiim |
| We (in) | Gaawiin gidikidosiimin | Gaawiin gidakwa'waasiimin | Gaawiin giminwendanziimin | Gaawiin gidagoshiniziiim |
| You (pl) | Gaawiin gidikidosiim | Gaawiin gidakwa'waasiim | Gaawiin giminwendanziim | Gaawiin gidagoshinizim |
| They | Gaawiin ikidosiiwag | Gaawiin akwa'waasiwag | Gaawiin minwendanziiwag | Gaawiin gidagoshiniziiwag |
| 2nd 3rd | Gaawiin ikidosiiwan | Gaawiin akwa'waasiwaniwan | Gaawiin minwendanziwan | Gaawiin gidagoshiniziiwan |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>VAI VERBS B FORM</th>
<th>Ikido</th>
<th>Akwa’waa</th>
<th>Minwendam</th>
<th>Dagoshin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>If/when ... she says...</td>
<td>If/when ... spears through the ice...</td>
<td>If/when ... is happy...</td>
<td>If/when ... arrives...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ikidoyaan</td>
<td>akwa’waayaan</td>
<td>minwendamaan</td>
<td>dagoshinaan</td>
</tr>
<tr>
<td>You</td>
<td>ikidoyan</td>
<td>akwa’waayan</td>
<td>minwendaman</td>
<td>dagoshinan</td>
</tr>
<tr>
<td>s/he</td>
<td>ikidod</td>
<td>akwa’waad</td>
<td>minwendang</td>
<td>dagoshing</td>
</tr>
<tr>
<td>we (ex)</td>
<td>ikidoyaang</td>
<td>akwa’waayaang</td>
<td>minwendamaang</td>
<td>dagoshinaang</td>
</tr>
<tr>
<td>we (in)</td>
<td>ikidoyang</td>
<td>akwa’waayang</td>
<td>minwendamang</td>
<td>dagoshinan</td>
</tr>
<tr>
<td>you (pl)</td>
<td>ikidoyeg</td>
<td>akwa’waayeg</td>
<td>minwendameg</td>
<td>dagoshineg</td>
</tr>
<tr>
<td>they</td>
<td>ikidowaad</td>
<td>akwa’waawaad</td>
<td>minwendamowaad</td>
<td>dagoshinowaad</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd 3rd</td>
<td>ikidonid</td>
<td>akwa’waanid</td>
<td>minwendaminid</td>
<td>dagoshininid</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Initial Consonant Change**

The Initial Consonants change after prefixes "Waa" and "Gaa" are added

<table>
<thead>
<tr>
<th>This Consonant</th>
<th>turns to</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>T</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>Ch</td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td>S</td>
</tr>
<tr>
<td>Zh</td>
<td>Sh</td>
</tr>
<tr>
<td>OO</td>
<td>WAA</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Initial Vowel Change**

The Initial Vowels change after prefixes "Waa" and "Gaa" are added

<table>
<thead>
<tr>
<th>This vowel</th>
<th>turns to</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>AA</td>
<td>AYAA</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>AYE</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>AA</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>WE</td>
</tr>
<tr>
<td>OO</td>
<td>WAA</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Available Resources

Many language resources are available. This includes language books, CDs, dictionaries, and the internet. The GLIFWC web page at http://www.glifwc.org/LanguageCulture/language.html lists a variety of available language resources, including;
  A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe  
  Ezhichigeyang - Ojibwe Word List  
  Anishinaabe Thesaurus

online websites:
  http://ojibwe.lib.umn.edu/  
  http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/issues/  
  http://ojibwelanguage.podomatic.com/  
  http://barbaranolan.com/  
  http://anishinaabemdaa.com/

and many others.

Of course, the best resource of all is the speakers and elders in your community. We strongly recommend that you utilize them as much as you can.
Nenda-gikendamang ningo-biboonagak

Biboong

Language Specialist/Artist – Niiyogiizhig (Wesley Ballinger)
Language Specialist Assistant – Giniw (Levi Tadgerson)
Elder/Speaker Consultant – Amik (Larry Smallwood)
Inter-media Web Designer – Melissa Rasmussen

Project Director/Layout – Nigaanigiizhig (H. James St. Arnold)

This publication was funded through a grant from the Administration for Native Americans (ANA), ACF, U.S. Department of Health and Human Services.